

# Act Internațional

## Acord din 02/02/2000

între România și Australia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit

*Publicat in Monitorul Oficial, Partea I nr. 150 din 27/03/2001*

România și Australia,  
dorind să încheie un acord pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit,  
au convenit după cum urmează:

### ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Acest acord se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

### ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Acest acord se va aplica asupra următoarelor impozite pe venit existente:

a) în România:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
- (iv) impozitul pe dividende; și
- (v) impozitul pe venitul agricol;

b) în Australia:

- (i) impozitul pe venit; și
- (ii) impozitul pe închirierea resurselor în cadrul proiectelor de foraj marin legate de explorarea sau exploatarea resurselor petroliere, stabilite în conformitate cu legea federală din Australia.

2. Acest acord se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare care sunt stabilite în conformitate cu legislația din România sau în conformitate cu legea federală din Australia după data semnării acestui acord în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile celor două state cu privire la impozitele la care acest acord se aplică într-o perioadă rezonabilă după efectuarea unor astfel de modificări.

### ARTICOLUL 3 Definiții generale

1. În sensul acestui acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul România înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită

suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă, asupra cărora România exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiului dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;

b) termenul Australia, când este folosit în sens geografic, exclude toate teritoriile externe, cu excepția:

- (i) teritoriului Insulei Norfolk;
- (ii) teritoriului Insulei Christmas;
- (iii) teritoriului Insulelor Cocos (Keeling);
- (iv) teritoriului Insulelor Ashmore și Cartier;
- (v) teritoriului Insulei Heard și Insulelor McDonald; și
- (vi) teritoriului Insulelor Coral Sea,

și include orice zonă adiacentă limitelor teritoriale ale Australiei (inclusiv teritoriile menționate în acest subparagraf) asupra cărora există în vigoare în prezent, în conformitate cu dreptul internațional, o lege a Australiei referitoare la explorarea sau exploatarea oricăror resurse naturale existente pe fundul mării și în subsolul platoului continental;

c) termenul stat contractant înseamnă România sau Australia, după cum cere contextul;

d) termenul persoană include o persoană fizică, o societate sau orice asociere de persoane;

e) termenul societate înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o societate sau ca o persoană juridică în scopul impozitării;

f) expresiile întreprindere a unui stat contractant și întreprindere a celuilalt stat contractant înseamnă o întreprindere exploatată de un rezident al României sau o întreprindere exploatată de un rezident al Australiei, după cum cere contextul;

g) termenul impozit înseamnă impozit român sau impozit australian, după cum cere contextul, dar nu include orice penalizare sau dobândă percepută în conformitate cu legislația fiscală a oricărui stat contractant;

h) termenul impozit român înseamnă impozitul perceput de România, fiind impozit asupra căruia se aplică acest acord în conformitate cu art. 2;

i) termenul impozit australian înseamnă impozitul perceput de Australia, fiind impozit asupra căruia se aplică acest acord în conformitate cu art. 2;

j) termenul autoritate competentă înseamnă, în cazul României, ministrul finanțelor sau un reprezentant autorizat al acestuia și, în cazul Australiei, comisarul pentru impozite sau un reprezentant autorizat al acestuia;

k) termenul transport internațional înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau o aeronavă exploatată de o întreprindere care are locul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția cazului în care nava sau aeronava este exploatată exclusiv într-un loc sau între locuri situate în celălalt stat contractant.

2. În ceea ce privește aplicarea acestui acord de un stat contractant, orice termen care nu este definit în prezentul acord va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui stat cu privire la impozitele la care acest acord se aplică, în vigoare la data aplicării.

#### ARTICOLUL 4

##### Rezidența

1. În sensul acestui acord, expresia rezident al unui stat contractant înseamnă orice persoană care, potrivit legislației fiscale a aceluia stat, este rezident al aceluia stat.

2. O persoană nu este rezidentă a unui stat contractant pentru scopurile acestui acord dacă aceasta este supusă impozitării în acel stat numai pentru veniturile din surse aflate în acel stat.

3. Atunci când, în conformitate cu prevederile precedente ale acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, statutul său va fi determinat potrivit următoarelor reguli:

a) persoana va fi considerată rezidentă exclusiv a statului contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa;

b) dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele state contractante sau nu dispune de nici o locuință în nici unul dintre ele, persoana va fi considerată rezidentă exclusiv a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse; și

c) în cazurile în care statutul persoanei nu poate fi determinat în conformitate cu subparagrafele a) și b), autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

4. Atunci când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, ea va fi considerată rezidentă exclusiv a statului contractant în care se află locul conducerii sale efective.

## ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. În sensul acestui acord, expresia sediu permanent, în legătură cu o întreprindere, înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea.

2. Expresia sediu permanent include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o uzină;

e) un atelier;

f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale;

g) o fermă, o plantație sau un alt loc de desfășurare a activităților agricole, de exploatare a pășunilor, de exploatare forestieră sau de cultivare a pământului; și

h) un șantier de construcții, un proiect de instalare sau montaj, care există pentru o perioadă mai mare de 9 luni.

3. O întreprindere nu se va considera că are un sediu permanent doar pentru:

a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii; sau

b) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii ori livrării; sau

c) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere; sau

d) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau de mărfuri ori colectării de informații pentru întreprindere; sau

e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul desfășurării unor activități cu caracter pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere, cum ar fi publicitatea ori cercetarea științifică; sau

f) vânzarea de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziții nepermanente ori ocazionale, când produsele sau mărfurile sunt vândute în decurs de o lună de la închiderea târgului sau expoziției menționate.

4. O întreprindere se va considera că are un sediu permanent într-un stat contractant și că desfășoară activitate de afaceri prin acel sediu permanent dacă:

a) desfășoară activități de supraveghere în acel stat pentru o perioadă mai mare de 6 luni în legătură cu un șantier de construcții sau cu un proiect de construcții, instalare ori montaj, aflat în acel stat; sau

b) se folosește un volum mare de echipamente în acel stat de către întreprindere, pentru aceasta sau în cadrul unui contract cu întreprinderea, într-o perioadă mai mare de 6 luni.

5. O persoană, alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 6, care acționează într-un stat contractant în numele unei întreprinderi a celui alt stat contractant, va

fi considerată ca fiind un sediu permanent al acelei întreprinderi în primul stat menționat dacă:

a) are în acel stat și exercită în mod obișnuit împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, cu excepția cazului în care activitățile persoanei respective sunt limitate la cumpărarea de produse sau mărfuri pentru întreprindere; sau

b) în desfășurarea activității persoana respectivă produce sau prelucrează pentru întreprindere în acel stat produse ori mărfuri aparținând întreprinderii.

6. O întreprindere a unui stat contractant nu va fi considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai prin faptul că aceasta exercită activitate de afaceri în acel celălalt stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent și această persoană acționează în cadrul activității sale obișnuite de broker sau agent.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celuilalt stat contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

8. Principiile stabilite în paragrafele precedente ale acestui articol se vor aplica în stabilirea situației, pentru aplicarea prevederilor paragrafului 6 al art. 11 și ale paragrafului 5 al art. 12, dacă există un sediu permanent în afara ambelor state contractante și dacă o întreprindere care nu este o întreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent într-un stat contractant.

## ARTICOLUL 6

### Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile din proprietăți imobiliare pot fi impuse în statul contractant în care sunt situate proprietățile.

2. Pentru scopurile acestui articol expresia proprietăți imobiliare:

a) în cazul României înseamnă proprietățile care, în conformitate cu legislația României, sunt considerate proprietăți imobiliare și va include în orice caz:

(i) accesoriile proprietății imobiliare;

(ii) inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și în exploatarea forestieră;

(iii) drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară; și

(iv) închirierea și uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plăți variabile sau fixe fie ca o compensație, fie pentru exploatarea sau dreptul de explorare ori exploatarea depozitelor minerale, a puțurilor de petrol sau gaze naturale, a carierelor sau a altor locuri de extracție ori de exploatarea resurselor naturale; și

b) în cazul Australiei are înțelesul care este atribuit de legislația Australiei și va include, de asemenea:

(i) închirierea de terenuri și orice alte interese asupra terenurilor, îmbunătățite sau nu; și

(ii) dreptul la plăți variabile sau fixe fie ca o compensație, fie pentru exploatarea sau dreptul de explorare ori exploatarea depozitelor minerale, a puțurilor de petrol sau gaze naturale, carierelor sau altor locuri de extracție ori de exploatarea resurselor naturale.

Navele și aeronavele nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Orice drepturi sau interese la care se face referire în paragraful 2 vor fi considerate ca fiind situate acolo unde sunt situate terenul, depozitele minerale, puțurile de petrol sau gaze naturale, carierele sau resursele naturale, după caz, ori unde poate avea loc explorarea sau exploatarea.

4. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

5. Atunci când deținerea în proprietate de acțiuni sau de alte drepturi de participare la capitalul unei societăți dă dreptul proprietarului unor asemenea acțiuni sau drepturi de participare să folosească proprietățile imobiliare deținute de societate și care sunt situate într-un stat contractant,

veniturile din asemenea drepturi pot fi impuse în acel stat.

6. Prevederile paragrafelor 1, 3 și 4 se vor aplica, de asemenea, veniturilor din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

7. Prevederile paragrafului 5 se vor aplica, de asemenea, veniturilor unei întreprinderi obținute dintr-un drept de folosință menționat în acel paragraf și se vor aplica, de asemenea, veniturilor dintr-un astfel de drept utilizat pentru exercitarea unei profesii independente.

## ARTICOLUL 7 Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat contractant, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, atunci când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, în fiecare stat contractant se atribuie aceluia sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este sau cu alte întreprinderi.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scădere cheltuielile întreprinderii, fiind cheltuieli efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent (inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate) și care ar fi deductibile dacă sediul permanent ar fi o entitate independentă care a efectuat aceste cheltuieli, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul contractant în care se află sediul permanent sau în altă parte.

4. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. Prevederile acestui articol nu vor afecta aplicarea oricărei legi a unui stat contractant în legătură cu determinarea obligației fiscale a unei persoane în cazurile în care informațiile de care dispune autoritatea competentă a aceluia stat sunt inadecvate pentru determinarea profiturilor care urmează să fie atribuite unui sediu permanent, cu condiția ca legea să fie aplicată, în măsura în care informațiile de care dispune autoritatea competentă permit, în conformitate cu principiile acestui articol.

6. Atunci când profiturile includ elemente de venit sau câștiguri care sunt tratate separat în alte articole ale acestui acord, prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

7. Prevederile acestui articol nu vor afecta aplicarea oricărei legi a unui stat contractant în legătură cu impozitul perceput asupra profiturilor din asigurări obținute de nerezidenți, cu condiția ca, în cazul în care legislația specifică în vigoare în orice stat contractant la data semnării acestui acord este modificată altfel decât prin schimbări minore care nu afectează conținutul său general, statele contractante să se consulte reciproc în scopul convenirii oricăror modificări ale acestui paragraf care se consideră necesare.

8. Când:

a) un rezident al unui stat contractant este beneficiarul îndreptățit, fie direct, fie prin unul sau mai multe trusturi interpuse, al unei părți din profiturile din afaceri ale unei întreprinderi exploatare în celălalt stat contractant de către administratorul unui trust care nu este tratat ca o societate în scopul impozitării; și

b) în legătură cu acea întreprindere administratorul în cauză va avea, în conformitate cu principiile art. 5, un sediu permanent în acel celălalt stat,

întreprinderea exploatată de către administrator se va considera ca fiind o afacere exploatată în

celălalt stat de către rezidentul respectiv printr-un sediu permanent situat în acel celălalt stat și cea parte din profituri va fi atribuibilă acelu sediu permanent.

## ARTICOLUL 8 Nave și aeronave

1. Profiturile unei întreprinderi, obținute din exploatarea navelor sau aeronavelor, vor fi impozabile numai în statul contractant în care se află situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, astfel de profituri pot fi impuse în celălalt stat contractant în măsura în care acestea sunt profituri obținute direct sau indirect din exploatarea navelor sau aeronavelor exclusiv între locuri situate în acel celălalt stat.

3. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, atunci acesta se va considera ca fiind situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se vor aplica inclusiv profiturilor din exploatarea navelor sau aeronavelor, obținute din participarea la un pool sau la un alt aranjament de împărțire a profiturilor.

5. Pentru scopurile acestui articol profiturile obținute din transportul cu nave sau aeronave de pasageri, animale vii, poștă, produse sau mărfuri încărcate într-un stat contractant pentru a fi descărcate într-un loc în acel stat vor fi tratate ca profituri din exploatarea navelor sau aeronavelor exclusiv între locuri situate în acel stat.

## ARTICOLUL 9 Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celui alt stat contractant

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente tratând cu toată independența una cu cealaltă, atunci profiturile, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor afecta aplicarea oricărei legi a unui stat contractant în legătură cu determinarea obligației fiscale a unei persoane, inclusiv stabilirea acesteia în cazurile în care informațiile de care dispune autoritatea competentă a acelu stat sunt inadecvate pentru determinarea venitului ce urmează să fie atribuit unei întreprinderi, cu condiția ca legea respectivă să fie aplicată, în măsura în care este posibil, în conformitate cu principiile acestui articol.

3. Atunci când profiturile pentru care o întreprindere a unui stat contractant a fost supusă impozitării în acel stat sunt incluse, de asemenea, în virtutea paragrafului 1 sau 2, în profiturile unei întreprinderi a celui alt stat contractant și sunt supuse impozitării în acel celălalt stat, iar profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii acelu celui alt stat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente tratând cu toată independența una cu cealaltă, primul stat menționat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelu profituri în primul stat menționat. La efectuarea unei astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale acestui acord, sens în care autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc, dacă este necesar.

## ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă, în scopurile impunerii, a unui stat contractant, fiind dividende la care un rezident al celuilalt stat contractant este îndreptăţit în mod profitabil, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuşi aceste dividende pot fi impuse, de asemenea, în statul contractant în care este rezidentă în scopurile impunerii societatea plătitoare de dividende şi potrivit legislaţiei acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăşi:

a) 5% din suma brută a dividendelor, în măsura în care dividendele sunt plătite din profituri care au suportat cota obişnuită de impozit la nivelul societăţii când aceste dividende sunt plătite unei societăţi (alta decât o asocieră de persoane) care deţine în mod direct cel puţin 10% din capitalul societăţii plătitoare de dividende; şi

b) 15% din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri, cu condiţia ca, în cazul în care legislaţia specifică din orice stat contractant la data semnării acestui acord este modificată altfel decât prin schimbări minore care nu-i afectează conţinutul său general, statele contractante să se consulte reciproc în scopul convenirii oricăror modificări ale acestui paragraf care se consideră necesare.

3. În sensul paragrafului 2, profiturile au suportat cota obişnuită de impozit la nivelul companiei:

a) în România, când au fost supuse impozitului pe profit; şi

b) în Australia, în măsura în care dividendele au fost impuse la nivelul societăţii în întregime, în conformitate cu legislaţia sa fiscală.

4. Termenul dividende folosit în acest articol înseamnă veniturile provenite din acţiuni şi alte venituri asimilate veniturilor din acţiuni de legislaţia fiscală a statului contractant în care este rezidentă în scopurile impunerii societatea distribuitoare a dividendelor.

5. Prevederile paragrafelor 1 şi 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul îndreptăţit în mod profitabil la dividende, fiind rezident al unui stat contractant, desfăşoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă printr-un sediu permanent situat acolo sau desfăşoară în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deţinerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situaţie se vor aplica prevederile art. 7 sau 14, după caz.

6. Dividendele plătite de o societate rezidentă a unui stat contractant, fiind dividende la care o persoană care nu este rezidentă a celuilalt stat contractant este îndreptăţită în mod profitabil, vor fi scutite de impozit în acel celălalt stat, cu excepţia cazului în care deţinerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este legată efectiv de un sediu permanent sau bază fixă situată în acel celălalt stat. Acest paragraf nu se va aplica dividendelor plătite de orice societate care este rezidentă a Australiei, în scopul impunerii în Australia, şi care este, de asemenea, rezidentă a României, în scopul impunerii în România.

## ARTICOLUL 11 Dobânzi

1. Dobânzile provenite dintr-un stat contractant, fiind dobânzi la care un rezident al celuilalt stat contractant este îndreptăţit în mod profitabil, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuşi aceste dobânzi pot fi impuse, de asemenea, în statul contractant din care provin şi potrivit legislaţiei acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăşi 10% din suma brută a dobânzilor.

3. Dobânzile provenite din investirea fondurilor oficiale de către guvernul unui stat contractant, de

instituțiile sale monetare sau de o bancă îndeplinind funcția de bancă centrală în acel stat vor fi scutite de impozit în celălalt stat contractant.

4. Termenul dobânzi, astfel cum este folosit în acest articol, include dobânzi aferente efectelor publice, obligațiunilor sau titlurilor de creanță de orice natură, însoțite sau neînsoțite de garanții ipotecare ori de o clauză de participare la profituri, dobânzi la orice alte creanțe și orice alte venituri asimilate veniturilor din împrumuturi de legislația fiscală a statului contractant din care provine venitul.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul îndreptățit în mod profitabil la dobânzi, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 14, după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este însuși acel stat sau o subdiviziune politică, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a aceluia stat sau un rezident, în scopurile impunerii, al aceluia stat. Totuși, atunci când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant sau în afara ambelor state contractante un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acel sediu permanent sau bază fixă, aceste dobânzi sunt considerate că provin din statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Atunci când, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul de dobânzi și beneficiarul îndreptățit în mod profitabil la dobânzi sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor plătite, ținându-se seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul îndreptățit în mod profitabil la dobânzi în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților de dobândă va fi impozabilă potrivit legislației fiscale a fiecărui stat contractant, dar ținându-se seama de celelalte prevederi ale acestui acord.

## ARTICOLUL 12

### Redevențe

1. Redevențele provenite dintr-un stat contractant, fiind redevențe la care un rezident al celuilalt stat contractant este îndreptățit în mod profitabil, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe pot fi impuse, de asemenea, în statul contractant din care provin și potrivit legislației aceluia stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul redevențe folosit în acest articol înseamnă plăți sau credite periodice ori neperiodice, indiferent de descrierea lor sau de modul de calcul, în măsura în care sunt plătite ca o compensare pentru:

a) folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor, patent, desen sau model, plan, oricărei formule secrete sau procedeu de fabricație, oricărei mărci de comerț sau altei proprietăți ori drept; sau

b) folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific; sau

c) furnizarea de cunoștințe sau informații științifice, tehnice, industriale ori comerciale; sau

d) furnizarea oricărei asistențe care este suplimentară și subordonată și este furnizată ca mijloc de punere în practică sau de folosire a oricărei proprietăți sau oricărui drept menționat în subparagraful a), oricărui echipament menționat în subparagraful b) sau oricăror cunoștințe ori informații menționate în subparagraful c); sau

e) recepția sau dreptul de a recepta imagini vizuale sau sunete ori ambele, transmise publicului prin:



- (i) satelit; sau
  - (ii) cablu, fibre optice sau tehnologii similare; sau
- f) folosirea sau dreptul de a folosi, în legătură cu transmisiile de televiziune sau radio, imagini vizuale sau sunete ori ambele, transmise prin:
- (i) satelit; sau
  - (ii) cablu, fibre optice sau tehnologii similare; sau
- g) folosirea sau concesionarea:
- (i) filmelor de cinematograf; sau
  - (ii) filmelor sau benzilor video folosite pentru emisiunile de televiziune; sau
  - (iii) benzilor folosite pentru emisiunile de radio; sau
- h) renunțarea totală sau parțială în ceea ce privește folosirea ori furnizarea oricărei proprietăți sau oricărui drept menționat în acest paragraf.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul îndreptățit în mod profitabil la redevențe, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar proprietatea sau dreptul în legătură cu care sunt plătite sau creditate redevențele este efectiv legat de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 14, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este însuși acel stat sau o subdiviziune politică, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acelui stat ori un rezident, în scopurile impunerii, al acelui stat. Totuși, atunci când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant sau în afara ambelor state contractante un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, aceste redevențe sunt considerate că provin din statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Atunci când, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul de redevențe și beneficiarul îndreptățit în mod profitabil la redevențe sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor plătite sau creditate, avându-se în vedere pentru ce sunt plătite sau creditate, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul îndreptățit în mod profitabil la redevențe în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a redevențelor plătite sau creditate va fi impozabilă potrivit legislației fiscale a fiecărui stat contractant, dar ținându-se seama de celelalte prevederi ale acestui acord.

## ARTICOLUL 13

### Venituri, profituri sau câștiguri din înstrăinarea proprietăților

1. Veniturile, profiturile sau câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Veniturile, profiturile sau câștigurile provenite din înstrăinarea proprietăților, altele decât proprietățile imobiliare, făcând parte din activul de afaceri al unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al primului stat menționat în acel celălalt stat pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv veniturile, profiturile sau câștigurile provenite din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau bază fixă, pot fi impuse în acel celălalt stat.

3. Veniturile, profiturile sau câștigurile provenite din înstrăinarea navelor ori aeronavelor exploatate în trafic internațional sau a proprietăților (altele decât proprietățile imobiliare) necesare în vederea exploatării acestor nave sau aeronave vor fi impozabile numai în statul contractant în

care se află situat locul conducerii efective a întreprinderii care înstrăinează aceste nave sau aeronave ori alte proprietăți.

4. Veniturile, profiturile sau câștigurile obținute de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea oricăror acțiuni sau a altor participări într-o societate ori a unei participări de orice natură într-un parteneriat, trust sau altă entitate, când valoarea activelor unei astfel de entități, deținute în mod direct sau indirect (inclusiv prin una sau mai multe entități interpușe, cum ar fi, de exemplu, printr-un lanț de societăți), este în principal atribuibilă proprietății imobiliare situate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

5. Prevederile acestui acord nu afectează aplicarea legislației unui stat contractant în legătură cu impunerea câștigurilor de natura capitalului obținute din înstrăinarea proprietăților, altele decât cele cărora li se aplică paragrafele precedente ale acestui articol.

6. În acest articol termenul proprietăți imobiliare are același înțeles pe care îl are în art. 6.

7. Pentru scopurile acestui articol amplasarea proprietăților imobiliare va fi determinată în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al art. 6.

#### ARTICOLUL 14 Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități independente cu un caracter similar vor fi impozabile numai în acel stat, dacă nu dispune în mod obișnuit în celălalt stat contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt stat contractant, dar numai partea care este atribuibilă activităților exercitate prin acea bază fixă.

2. Expresia servicii profesionale cuprinde serviciile prestate în exercitarea unei activități independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și în exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### ARTICOLUL 15 Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18 și 19, salariile și alte remunerații similare obținute de o persoană fizică rezidentă a unui stat contractant pentru o activitate salariată vor fi impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant, remunerațiile primite pentru această activitate pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de o persoană fizică rezidentă a unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant vor fi impozabile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni care începe ori se termină în anul fiscal vizat al celui alt stat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celui alt stat; și

c) remunerațiile nu sunt deductibile în determinarea profiturilor impozabile ale unui sediu permanent sau baze fixe pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol remunerațiile pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatate în trafic internațional pot fi impuse în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

## ARTICOLUL 16

### Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui stat contractant în calitatea sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

## ARTICOLUL 17

### Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 14 și 15 veniturile obținute de artiști (cum sunt: artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune și interpreții muzicali) și sportivi din activitatea lor personală în această calitate pot fi impuse în statul contractant în care aceste activități sunt exercitate.

2. Atunci când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 14 și 15, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 veniturile obținute din activitățile menționate la paragraful 1 în cadrul schimburilor culturale sau sportive, convenite de guvernele celor două state contractante și care nu sunt exercitate în scopul de a obține profituri, vor fi scutite de impozit în statul contractant în care sunt exercitate aceste activități.

## ARTICOLUL 18

### Pensii și anuități

1. Pensiile (inclusiv pensiile publice) și anuitățile plătite unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Termenul anuitate înseamnă o sumă determinată, plătită în mod periodic la scadențe fixe în timpul vieții sau într-o perioadă specificată ori determinabilă, în virtutea unui angajament de efectuare a plăților în schimbul unei compensări corespunzătoare și depline, făcută în bani sau evaluabilă în bani.

3. Orice pensie alimentară sau altă plată pentru întreținere care provine dintr-un stat contractant și este plătită unui rezident al celuilalt stat contractant va fi impozabilă numai în primul stat menționat.

## ARTICOLUL 19

### Funcții publice

1. Remunerațiile, altele decât pensiile sau anuitățile, plătite de un stat contractant sau de o subdiviziune politică, autoritate locală ori unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate în îndeplinirea unei funcții publice, vor fi impozabile numai în acel stat. Totuși aceste remunerații vor fi impozabile numai în celălalt stat contractant dacă serviciile sunt prestate în acel celălalt stat și persoana fizică este rezidentă a acelu stat și:

a) are cetățenia acelu stat; sau

b) nu a devenit rezidentă a acelu stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica remunerațiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de comerț sau de afaceri desfășurată de un stat contractant sau de o subdiviziune politică, autoritate locală ori unitate administrativ-teritorială a acestui stat. În acest caz se vor aplica prevederile art. 15 sau 16, după caz.

## ARTICOLUL 20

### Studenti

Când un student, care este un rezident al unui stat contractant sau care a fost rezident al aceluși stat imediat înainte de sosirea sa în celălalt stat contractant și care este prezent în acel celălalt stat numai în scopul educării pentru o perioadă ce nu depășește 7 ani, primește plăți din surse situate în afara aceluși celălalt stat în scopul întreținerii sau educării sale, acele plăți vor fi scutite de impozit în acel celălalt stat.

## ARTICOLUL 21

### Venituri nemenționate expres

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant care nu sunt menționate în mod expres în articolele precedente ale acestui acord vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Totuși orice astfel de venituri obținute de un rezident al unui stat contractant din surse din celălalt stat contractant pot fi impuse, de asemenea, în acel celălalt stat.

3. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altele decât veniturile din proprietăți imobiliare, astfel cum au fost definite în paragraful 2 al art. 6, obținute de un rezident al unui stat contractant, atunci când acele venituri sunt efectiv legate de un sediu permanent sau bază fixă situată în celălalt stat contractant. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 14, după caz.

## ARTICOLUL 22

### Sursa venitului

1. Veniturile, profiturile sau câștigurile obținute de un rezident al unui stat contractant, care, în conformitate cu unul sau mai multe paragrafe ale art. 6-8, 10-19 și 21, pot fi impuse în celălalt stat contractant, vor fi considerate venituri din surse aflate în acel celălalt stat, pentru scopurile legislației fiscale a aceluși celălalt stat.

2. Veniturile, profiturile sau câștigurile obținute de un rezident al unui stat contractant, care, în conformitate cu unul sau mai multe paragrafe ale art. 6-8, 10-19 și 21, pot fi impuse în celălalt stat contractant, vor fi considerate venituri din surse aflate în acel celălalt stat, pentru scopurile art. 23 și ale legislației fiscale a primului stat contractant menționat.

## ARTICOLUL 23

### Metode de eliminare a dublei impuneri

1. În cazul României dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:

a) sub rezerva subparagrafului b), când un rezident al României realizează venituri, profituri sau câștiguri care, conform prevederilor acestui acord, sunt impozabile în Australia, atunci România va scuti de impozit aceste venituri, profituri sau câștiguri. Totuși România poate lua în considerare, în calculul impozitului asupra venitului rămas al rezidentului respectiv, veniturile, profiturile sau câștigurile scutite; și

b) atunci când un rezident al României realizează elemente de venit care, potrivit prevederilor art. 10, 11 și 12, pot fi impuse în Australia, România va acorda ca deducere din impozitul pe venit al aceluși rezident o sumă egală cu impozitul plătit în Australia. Totuși această deducere nu va depăși acea parte a impozitului, calculată înainte de deducere, care este atribuibilă aceluși venit realizat din Australia.

2. În cazul Australiei dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:

a) sub rezerva prevederilor legislației australiene, în vigoare la un moment dat, în legătură cu

acordarea unui credit față de impozitul australian pentru impozitul plătit într-o țară, alta decât Australia (care nu va afecta principiile generale ale acestui articol), impozitul român plătit în conformitate cu legislația din România și în conformitate cu acest acord, fie în mod direct, fie prin deducere, în legătură cu venitul obținut de un rezident al Australiei din surse situate în România, va fi recunoscut ca un credit față de impozitul australian datorat în legătură cu acest venit; și

b) atunci când o societate rezidentă a României și care nu este rezidentă, în scopurile impunerii, a Australiei plătește dividende unei societăți rezidente a Australiei și care controlează în mod direct sau indirect nu mai puțin de 10% din numărul de voturi ale primei societăți menționate, creditul la care se face referire la subparagraful a) va include impozitul român plătit de prima companie menționată pentru partea din profituri din care sunt plătite dividendele.

## ARTICOLUL 24 Procedura amiabilă

1. Atunci când un rezident al unui stat contractant consideră că, datorită măsurilor luate de autoritatea competentă a unuia sau ambelor state contractante, rezultă sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile acestui acord, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state contractante, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este. Cazul trebuie prezentat în termen de 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impunere care este contrară prevederilor acestui acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu acest acord. Soluția astfel convenită va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve împreună orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a aplicării acestui acord.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul punerii în practică a prevederilor acestui acord.

## ARTICOLUL 25 Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare în vederea aplicării prevederilor acestui acord sau ale legislației interne a statelor contractante referitoare la impozitele vizate de acest acord, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor acordului. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile art. 1. Orice informație obținută de autoritatea competentă a unui stat contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a aceluși stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau cu încasarea, aplicarea ori urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul acestui acord și vor fi folosite numai pentru aceste scopuri. Aceste persoane sau autorități pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. În nici un caz prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate astfel încât să impună autorității competente a unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluși stat contractant sau a celuilalt stat contractant; sau

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii

administrative normale a aceluia stat contractant sau a celuilalt stat contractant; sau

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

## ARTICOLUL 26

### Membrii misiunilor diplomatice și ai posturilor consulare

Prevederile acestui acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în virtutea fie a regulilor generale ale dreptului internațional, fie a prevederilor acordurilor speciale.

## ARTICOLUL 27

### Intrarea în vigoare

Ambele state contractante se vor informa reciproc, în scris, cu privire la îndeplinirea procedurilor legale și constituționale cerute pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la data ultimei notificări și prevederile sale se vor aplica:

a) în România:

- în ceea ce privește impozitele pe venit, profituri și câștiguri, pentru perioada de impunere începând cu data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acordul intră în vigoare;

b) în Australia:

(i) în ceea ce privește impozitul reținut prin stopaj la sursă pe venitul obținut de un nerezident, pentru venitul realizat la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acordul intră în vigoare;

(ii) în ceea ce privește alte impozite australiene, pentru veniturile, profiturile sau câștigurile în orice an fiscal începând la sau după data de 1 iulie a anului calendaristic imediat următor anului în care acordul intră în vigoare.

## ARTICOLUL 28

### Denunțarea

Acest acord va rămâne în vigoare o perioadă nedeterminată, dar fiecare stat contractant poate să remită celuilalt stat contractant, pe canale diplomatice, o notă de denunțare în scris la sau înainte de data de 30 iunie a oricărui an calendaristic, începând după expirarea a 5 ani de la data la care acordul a intrat în vigoare, și în acest caz acest acord va înceta să aibă efecte:

a) în România:

- în ceea ce privește impozitele pe venit, profituri și câștiguri, pentru perioada de impunere începând cu data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care este remisă nota de denunțare;

b) în Australia:

(i) în ceea ce privește impozitul reținut prin stopaj la sursă pe venitul obținut de un nerezident, pentru venitul realizat la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care este remisă nota de denunțare;

(ii) în ceea ce privește alte impozite australiene, pentru veniturile, profiturile sau câștigurile în orice an fiscal începând la sau după data de 1 iulie a anului calendaristic imediat următor anului în care este remisă nota de denunțare.

Drept care subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat acest acord.

Întocmit la Canberra la 2 februarie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

PROTOCOL

la Acordul între România și Australia pentru evitarea dublei impuneri  
și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit

România și Australia au convenit la semnarea Acordului dintre ele pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit asupra următoarei clauze care este parte integrantă din acord:

Dacă într-un acord pentru evitarea dublei impuneri încheiat ulterior între Australia și un stat terț se include un articol privind nediscriminarea, Australia va informa imediat, în scris, pe canale diplomatice România și va intra în negocieri cu România pentru a se acorda și României același tratament acordat statului terț.

Drept care subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat acest protocol.

Întocmit la Canberra la 2 februarie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.